

Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wypędził ze (swojej) ziemi poświęconych* i usunął wszystkie plugastwa,** które sporządzili jego ojcowie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wypędził z kraju kapłanów [innych bóstw] i usunął wszystkie posążki, które sporządzili jego ojcowie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Usunął z ziemi sodomitów i wszystkie bożki, które wykonali jego ojcowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem wytracił Sodomeczyki z ziemi, i wyrzucił wszystkie bałwany, których byli naczynili ojcowie jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zniósł niewieściuchy z ziemi, i wyczyścił wszystkie plugastwa bałwańskie, których byli naczynili ojcowie jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdyż kazał wysiedlić z kraju uprawiających nierząd sakralny i usunął wszelkie bożki, które sporządzili jego przodkowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uprawiających nierząd kultowy wypędził z kraju i usunął wszystkie bałwany, które sporządzili jego ojcowie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Usunął z kraju tych, którzy uprawiali nierząd sakralny, i wszystkie wizerunki bóstw, które zrobili jego przodkowie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Usunął z kraju mężczyzn uprawiających nierząd sakralny i wszystkie bożki, wykonane przez jego przodków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wypędził z kraju święte nierządnicze i usunął wszystkie bożki, które porobili jego ojcowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І усунув з землі гідоти і усунув всі звичаї, які завели його батьки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On wypędził z kraju nierządników oraz usunął wszystkie bożyszcza, które uczynili jego przodkowie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kazał nierządnikom świątynnym opuścić kraj i pousuwał wszystkie gnojowe bożki, które uczynili jego praojcowie.

¹⁾ poświęceni, שָׁקֵד (qadesz), tj. poświęcony, „świątynnik”, być może chodzi o kapłanów czczących swoje bóstwa przez współżycie z wyznawcami przychodzącymi do ich miejsc kultu; w G: przewodników, τελετάς, wprowadzających w inicjację misteryjną; w <x>110 14:24</x> łącznik, σύνδεσμος, może na skutek metatezy i wymiany dalet na resz, קשר .

²⁾ plugastwa, גִּלְלִים , lub: posążki, słowo pochodzące z tego samego rdzenia, co ekskrementy.